

# 课程名称：法律英语文本与翻译

一、课程编码：2300151

课内学时： 32 学分： 2

二、适用学科专业： 法学

三、先修课程： 法学核心课程 大学英语

四、教学目标

通过本课程的学习，熟悉和掌握法律英语特征和法律文本主要类型，学会法律英语翻译的原则和技巧，提升法律翻译实践能力。

五、教学方式

讲授和翻译实践

六、主要内容及学时分配

- |                       |      |
|-----------------------|------|
| 1. 法律英语翻译概述           | 2 学时 |
| 2. 法律英语发展历史           | 2 学时 |
| 3. 法律英语词汇的特征          | 4 小时 |
| 4. 法律英语翻译的基本原则        | 2 小时 |
| 5. 法律英语情态动词的翻译        | 2 学时 |
| 6. 法律英语的主要句型翻译        | 2 学时 |
| 7. 法律英语翻译主要方法和技巧      | 4 学时 |
| 8. 法律文本的类型            | 2 学时 |
| 8.1 法律文本概述            |      |
| 8.2 立法文本、判决书、合同书      |      |
| 9. 英美立法文本与翻译概述        | 2 学时 |
| 9.1 制定法的宏观结构与翻译       |      |
| 9.2 法律规范的结构与翻译        |      |
| 10. 经典立法文本翻译实践        | 6 学时 |
| 10.1 美国宪法和宪法修正案翻译实践   |      |
| 10.2 1215 年《大宪章》翻译实践  |      |
| 10.3 1689 年《权利法案》翻译实践 |      |
| 11. 英美判决书文本与翻译        | 2 学时 |
| 12. 英美合同文本与翻译         | 2 学时 |

七、考核与成绩评定

1. 考核方式： 期末开卷考试或期末翻译大作业
2. 成绩评定： 平时测验及作业：40%，期末：60%

八、参考书及学生必读参考资料

1. 李克兴. 法律翻译理论与实践[M]. 北京：北京大学出版社，2007
2. 李克兴，张新红. 法律文本与法律翻译[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2005
3. 王建. 法律法规翻译研究[M]. 成都：四川大学出版社，2013

九、大纲撰写人：张江涛